

# 日本對台灣文學研究概述

許時嘉

## 一、前言

2013年日本學界對台灣文學的研究，可分研討會與出版品兩方面探討。

研討會方面延續跨學科的視點，從東亞、戰後史、離散與戰爭的宏觀視野重新解釋台灣文學文化發展，以及既成語言條件或文類框架的反思。介紹台灣新銳作家方面也不遺餘力，除邀請作家們與談，研討會議資料集用心翻譯這些作家的作品，讓與會日本聽眾有機會第一手閱讀日本尚無任何日譯版的短篇作品。

出版品的部分，重要的期刊論文多出自學術雜誌的研究特集或企劃，不少是翻譯自原本已出現在台灣學術期刊的中文論文，但透過翻譯仍有助於日台雙方文學研究的交流。另外，台灣作家作品透過國立台灣文學館的中書外譯計畫，得以日譯版的面貌出現在日本讀者面前，包括鄭清文與洪凌的文學作品，都是2013年的成果。

以下僅就筆者所見，概略介紹各個內容。<sup>1</sup>

## 二、研討會、國際會議

(一) 第15屆「日本台灣學會學術大會」，  
5月25-26日於廣島大學舉行。

廣島大學川口隆行教授企劃「東アジアの近代を読み直す——植民地、越境、冷戦——」（重讀東亞近代：殖民地、越境、冷戰）研討會，藉後殖民論述重新解構1930年代至1950年代台灣文化。主題演講由立命館大學西成彦教授擔綱，他以〈脱植民地化の文学と言語戦争〉（脱殖民化的文學與語言戰爭）為題，從「離散」視角討論脫殖民。另邀請韓國研究、沖繩研究、中國研究、日本研究的日韓台學者進行座談。

文學相關會議論文有日本大學山口守教授企劃「超越國語、母語、文學語言的擬制：吳濁流與黃靈芝的日語作品」分科討論會。該企劃目的在於討論國語、母語、文學語言的問題，不單存在垂直的上下關係或水平的交互影響關係，如何看待作家超越文學語言的社會性擬制，來完成個人表現，也是探究三者交織構造的契機。其中，李郁蕙發表〈吳濁流の文学言語を考える——日本語と漢文との共存〉（思考吳濁流的文學語言——日語與漢文的共存），指出吳濁流作品可看出日語與漢詩在殖民地體制下具備某種親和性，特別是吳濁流日語小說帶有強烈社會性，但他的漢詩則是個人抒情取向。李藉此解釋，日語與漢文並非對立概念，而是

1 文末附有2013年「日本對台灣文學相關研究書目」，係筆者根據日本國會圖書館檢索系統概略整理的一覽表，或有疏漏，敬請理解。另，礙於筆者能力所及，以下介紹內容僅以筆者根據檢索成果挑選、親自閱讀過的論文或研究為主，並非代表2013年全部研究論文內容，特此明示。

可以共存的概念。另外，下岡友加〈吳濁流と黄靈芝、創作方法の比較考察〉（吳濁流與黃靈芝創作方法的比較性考察）指出，吳多以第三人稱宏觀描寫台灣社會或歷史，黃靈芝則以第一人稱完成個人心理描寫，兩者作品當中的日語表現各自具備不同的社會與文學意義。

個人自由論題方面，王敬翔〈戦争期の台湾における中国古典小説の和訳、改作の「競演」をめぐる〉（戦争時期中國古典小説日譯、改編的競演）討論《三國演義》、《水滸傳》、《西遊記》、《紅樓夢》等中國古典長篇小說，為何在日據時期戰爭期間被大量翻譯、翻案，這種現象如何由譯者的創作目的與讀者閱讀狀況兩者相互影響而成。許雅筑〈日治時期在台女性日人作家的殖民地空間書寫——以1930年代婦人文化演講會之女性作家群為分析對象〉討論1930年代擔任婦人文化演講會的日本女性作家們的旅行記，考察她們對殖民地的觀看視角。

## （二）「大分裂時代的敘事——大陸・台灣・香港・馬來半島」研討會，8月3-4日於愛知大學舉行。

該會議由愛知大學黃英哲教授與神戶大學濱田麻矢教授策劃，主題探討1940年代戰爭期間中國大陸、台灣、香港與馬來半島離散與分裂下的文學意義與文化發展。第一天邀請哈佛大學王德威教授演講「戦争の物語、物語の戦争——延安から金門へ」（戰爭的故事、故事的戰爭：從延安到金門）、北京大學陳平原教授演講「河山破碎して勝利を迎ふ——西南聯合大学教授たちの戦争創作」（破碎山河迎勝利：西南

聯大教授們的戰爭創作），另有以下論文發表：楊瑞松〈曖昧な他者——台湾における「大陸」形象〉（曖昧的他者：台灣的大陸形象）、陳儒修〈帝国の後の祖国——台湾映画に現れる一九四〇年代中国のすがた〉（帝國後的祖國：台灣電影中1940年代的中國模樣）、小笠原淳〈家庭と郷愁のはざままで——坂口禰子一九四〇年代テキストの再読〉（家庭與鄉愁之間：重讀坂口禰子1940年作品）、梅家玲〈戦う文藝・声の政治——大分裂時代における詩と朗誦との関係〉（戰鬥的文藝聲音政治：大分裂時代詩歌與朗誦的關係）、沈冬〈おお台湾よ、海のただ中にそびえ立つ——周藍萍音楽作品における台湾イメージ〉（啊台灣，矗立海中央：周藍萍音楽作品中的台灣形象）、陳培豐〈台湾流行歌の中の「港」——台湾男性の一九三〇～六〇年代〉（台灣流行歌的「港」：台灣男性的1930至1960年代）、高嘉謙〈詩・戦争・通敵——南京汪政權の文人生態と政治想像〉（詩歌、戰爭、通敵：南京汪政權的文人生態與政治想像）、邱坤良〈汪精衛政權の演劇人——南京劇藝社を中心に〉（汪精衛政權的戲劇人：以南京劇藝社為中心）、盧非易〈前後への顧慮——台湾語映画と台湾近代化〉（對前後的顧慮：台語電影與台灣現代化）、邵梅儀〈上海の異邦人——内山完造の見た中国〉（上海異鄉人：内山完造眼中的中國）、唐顯芸〈大東亜戦争期の台湾現代詩について〉（大東亞戰爭期的台灣現代詩）、羽田朝子〈満洲国留学生の日本見学旅行記——在日留学生のみた「帝国日本」〉（滿州國留學生的日本觀摩旅行記：在日留學生眼中的

帝國日本」)、呂淳鈺〈「情」のユートピア? —— 穆儒丐における遺民情緒と戦争期滿洲の愛情小説〉(「情」的烏托邦?: 穆儒丐の遺民情緒與戦争期滿洲的愛情小説)。

第二天由新加坡南洋理工大學李元瑾〈分裂の時代における東南アジア華人文化の断裂と継続——シンガポール・マレーシア・インドネシアの三地を対象に〉(分裂時代下東南亞華人文化的斷裂與延續: 以新加坡、馬來西亞、印尼三地為對象), 與蘇州大學王堯〈“陪都”と“紅岩”—— 歴史叙事における“重慶”〉(陪都與紅岩: 歴史叙事中的重慶)の演講揭開序幕。另有以下論文發表: 梁敏兒〈日本占領期の香港における葉靈鳳〉(日本佔領期香港的葉靈鳳)、王曉珏〈反共小説、新派武俠に会う—— 冷戦時期の香港におけるカルチュラル・ポリティクス〉(反共小説與新派武俠的相遇: 冷戦時期香港的文化政治)、莊華興〈分裂の時代とマレーシア華人のナショナリズム〉(分裂的時代與馬來西亞華人的國族主義)、張錦忠〈動揺と流動—— 一九四〇年代、馬華文学と文化の記憶〉(動揺與流動: 1940年代馬華文學與文化的記憶)、池田智恵〈孫了紅の探偵小説における映画、戯曲のイメージをめぐって〉(孫了紅偵探小説中電影與戲曲的形象)、三須祐介〈オルタナティブな『秋海棠』—— 引き裂かれ、奏される四〇年代叙事〉(選擇性的秋海棠: 分裂變奏的40年代叙事)、田村容子〈抗戦期上海における演劇とジャーナリズムの相互連関について〉(抗戦期上海的戲劇與新聞學的相關性)、王風〈張愛玲『五四遺事』に

おける「五四」の話題と四〇年代の「遺事」〉(張愛玲《五四遺事》中的五四話題與40年代的「遺事」)、津守陽〈古雅と抽象のあいだ—— 沈從文の後期作品を再読する〉(古雅與抽象之間: 重讀沈從文後期作品)、季進〈浮雲を見なれ世事を知る—— 一九四九年前後の錢鍾書〉(閒望浮雲知世事: 1949年前後的錢鍾書)。

### (三) 台日作家東京會議, 11月15-16日於東京大學舉行。

台日作家東京會議 由趨勢教育基金會與東京大學中國文學研究室合辦, 會中邀請台灣與日本作家與談。日本方面有2010年直木賞作家中島京子、2008年芥川賞作家楊逸、1995年集英社昂文學賞作家茅野裕城子、2009年集英社昂文學賞作家温又柔、2011年大江健三郎賞星野智幸、2011年藝術選獎新人賞電影導演砂田麻美。台灣則有白先勇、駱以軍、陳雪、童偉格、王聰威、甘耀明、楊富閔、伊格言與劉梓潔等作家參加。第一天由台灣文壇重量級作家白先勇的演講「台北人的歷史架構」揭開序幕, 白先勇講述自己作品《台北人》裡文史交融的情境, 以及用文學寫歷史以及用歷史寫歷史的創作意圖, 強調文史不可分的命運結構。第二天進行台日新銳作家會談。該會特別將駱以軍〈運屍人〉、陳雪〈晚餐〉、童偉格〈我〉、王聰威〈濱線鐵路〉、甘耀明〈聖旨嘴〉、楊富閔〈暝那會這呢長〉、伊格言〈島上愛與死〉與劉梓潔〈父後七日〉等短篇代表作譯成日文。

### (四) 2013年日本台灣學會「關西部會研究大會」

日本台灣學會關西部會發展已久, 第

10屆於1月27日假名古屋市立大學舉辦。豐田周子發表〈光復初期台灣（1945-1949）における女性論述と文学形象——『台湾新生報』「台湾婦女」週刊の載作品を中心に〉（光復初期的女性論述與文學形象：以台灣新生報台灣婦女周刊的作品為主），以當時官辦主流報紙台灣新生報為主軸，討論光復後台灣的女性論述如何形構、變化。第11屆於同年12月22日假神戶學院大學舉行，會中黃毓婷發表〈翁鬧「港のある街」における神戸について〉，討論翁鬧作品中的神戸形象。另有「如何看《賽德克·巴萊》」研討會，中村平、松田京子、赤松美和子、影山理、五十嵐真子等原住民研究、歷史研究學者與會討論。

### 三、個人論著、期刊論文

#### （一）日據時期文學、文化研究

三澤真美惠〈「皇民化」を目撃する：映画『台南州国民道場』に関する試論〉（募集皇民化：電影《台南州國民道場》試論）以台史博收藏的《台南州國民道場》為對象，分析當時檢閱監控盛行的電影氛圍下該片的意義與歷史定位。國民道場是1938年後以皇民練成為目的、由州或郡地方政府所興建而成。該片主角台南州國民道場則是1942年開設為志願兵訓練的場地，與高雄州等其他國民道場相比軍事色彩更為強烈，台灣青年主動參與徵兵訓練的活動也在這部作品中被確切地影像化。三澤指出，該片內容不只延續過去一貫的戰爭動員性格，影像表達上也跳脫口號式的總力戰宣傳，透過台灣青年在道場練習的片段，皇民化的形象更加鮮明，深入人心。螢幕前的觀眾則宛如見證

這場皇民化洗禮的目擊證人，進一步讓皇民化落實為一種「實在」。

石婉舜〈植民地における演劇と観衆：台湾語通俗演劇の興起を中心に〉（殖民地的戲劇與觀眾：以台語通俗劇的興起為中心），討論1920年代至30年代中日戰爭前全台歌仔戲劇團爆炸性的成長，代表當時台灣人曾短時間掌握了戲劇這項大眾娛樂的主導權，其悲喜交加的舞台與各種運用哭腔的表現形態，緊扣了當時殖民地市民階層充滿煩悶、悲哀與懷舊的集體情緒。弔詭的是，這種娛樂媒體，讓被殖民者不滿的情緒獲得發洩與紓解。換言之，這種台語通俗劇在殖民體制下與殖民者的默認下，同時身兼一種情感補償的作用——補償被殖者的被剝奪感、並進一步削弱其反抗的可能。於是當這類台語通俗劇愈發興盛，自然會與逐步走向同化主義的統治者，又或主張文化啟蒙、反抗殖民體制的新式知識分子，形成三者相互對峙的緊張局面。

大西仁〈1920-30年代台湾における結婚／恋愛小説について〉（1920-30年代台灣的結婚／戀愛小說），重新爬梳1920至1930年代台灣島內大量出現、以戀愛結婚為議題的小說群。大西指出，1922年謝春木的〈彼女は何処へ〉描述戀愛讓人從家與社會解放，意圖將戀愛視為某種政治問題的解決之道，但作品中登場人物與自由戀愛觀不為當時台灣社會現實所接受，是故其戀愛觀僅止於理念式的呈現。但到了1920年代後半，這種自由戀愛論失去論述的力道，轉而站在現實台灣社會的角度，對戀愛至上主義展開批判，又或從戀愛至上主義來掌握現實。此時的小說，已非過去對戀愛至上主義的謳歌，反而

是強化自由戀愛的主人翁們的煩惱。大西認為，這種轉變一方面來自社會主義運動的影響——因為自由戀愛或結婚被批判是資產階級的專利；另一方面，也等同是接受台灣眼前作為殖民地、無法自行打開前途的過渡期命運。

李文茹〈植民地台湾で歌われたモダンと自由恋愛：1930年代の閩南語流行曲をめぐって〉（日據期台灣被歌頌的摩登與自由戀愛：關於1930年代閩南語流行歌），討論自由戀愛帶來的摩登感，如何在30年代台語流行歌的歌詞中轉化重生。這種情感結構的轉變，係伴隨家庭制度的變化與社會主義思想的影響而來。

李承機〈植民地台湾における文字の文化と音声の文化：リテラシーの近代性を乗り越えたオラリティーの〈大眾〉〉（日據期台灣文字與聲音的文化：超越讀寫現代性的口語的「大眾」），通過日據時期歌謠等音聲作品的呈現，討論殖民社會裡是否存在一種並非仰賴「讀寫（Literacy）」、而是仰賴「口語（Orality）」的大眾型態的可能性。這種口語大眾的存在，與1920年代資本主義發達而成熟的音響環境密切相關，包括：錄音技術、唱片產業、劇場、廣播等媒體上的進步，以及軟體層面上傳統音聲文化、歌仔戲、流行歌謠的發展。殖民現代化下音聲世界的進步與發達，讓讀寫機能尚未完成我手寫我口的現況，得以透過聲音與口語的連結，重新透過聽覺來形構出一種共通的感覺結構，進而匯集成另一種大眾的集合體。

柳書琴〈『台湾新民報』の右転回：頼慶と新民報日刊初期のモダン化文芸欄〉（台灣新民報的右轉：頼慶與新民報初期的摩登化文藝欄），以頼慶為例，舉出台灣新

民報文藝欄如何在法西斯壓制下，受到頓失行動力的民族運動左派與退化成地方自治運動的民族運動右派兩者爭鬥的影響，走向分化與轉向的命運。

陳淑容〈日本語読書大衆に向きあって：一九三〇年代後期「新鋭中篇創作集」の歴史的考察〉（面對日語閱讀大眾：1930年代後期新鋭中篇創作集）的歷史考察），聚焦黃得時在《台灣新民報》學藝欄推出日語書寫的「新鋭中篇創作集」，重新討論因漢文欄廢止與純文學雜誌停滯，被大眾認為是文學空白期的1937年至1940年。陳指出，日據時期台灣總督府教育政策推行下，殖民地台灣所呈現的語言疆界已非涇渭分明，更多時候漢文日文交疊共存的狀態。這種情況下，單一的漢文或日語理解者已屬少數。故當1937年漢文被禁、新鋭日語作家接棒後，作家們是透過日語通俗創作來找回大眾讀者，而原本寄情漢文的讀者，也會透過日語延續過去以來的日常閱讀生活。陳認為，新鋭中篇創作集並非與1920年以來白話文引領的台灣新文學或相關文化運動相悖。相反地，它具備一種銜接的功能：故事結構上吸引了早期漢文讀者，語言使用上則將讀者拓展至日語使用者，成為1940年代大眾媒體文化發展的前哨部隊。

黃美娥〈一九三〇年代台灣漢文通俗小説の「場」における徐坤泉の創作の意義〉（1930年代台灣漢文通俗小説場域下徐坤泉的創作意義），討論徐坤泉採取不文、不語、不白敘述戰略及其文學場域的變化，如何形塑出這位日據時期知名的大眾小說家。以《可愛的仇人》走紅的徐坤泉在日據時期台灣文學界屬異數，漢文作品不但被翻成日

語、拍成電影，作品暢銷亦使他深受注目。徐坤泉的成功，不單因為繼承台灣文言通俗小說中常見的「言情」、「冒險」、「偵探」的敘事技法，吸引過往偏愛舊式小說的舊派人士。他更承接同樣重視新文學與白話小說的社會寫實主義方法，聚焦台灣封建社會問題，並透過鄉土語言來表現。這種跨域式的作品內容與表現手法，自然可以同時吸引純文學／通俗文學、文言／白話、新／舊等不同程度的讀者群，加上其文學活動場域轉移所產生的文學交錯現象，使得他獲得大眾矚目。黃最後進一步指出，就此意義而言，徐坤泉的存在，顯示台灣文言通俗小說與白話通俗小說之間具備某種的連續性。

廖秀娟〈庄司總一「月來香」論：輸血、產婆、1944年の台湾〉（庄司總一〈月來香〉論：輸血、產婆與1944年台灣），討論庄司總一如何透過台灣女性母性形象的塑造，完成他個人對皇民化與大東亞戰爭的支持。作品中庄司總一乃藉由產婆、血液與月來香的隱喻，將〈月來香〉女主角、出身台灣的龍滋美，從一個目不識丁的文盲，轉變為兒子在前線奮勇作戰、為國犧牲的軍國之母。諷刺的是，這種隱喻也同時暴露殖民構造下隱而不見的歧視與偏見，以及殖民體制中被殖者的被支配性。

中島利郎〈日本人作家の系譜：日本統治期台湾文学研究〉（日本作家的系譜：日據時期台灣文學研究）是著者近年來持續研究日人作家的集大成著作。主要討論日據時期重要日本作家與文藝組織在台的發展狀況與文學表現，包括西川滿、長崎浩、川合三良、河野慶彥、以及本名石田道雄的まど・みちお等人。

## （二）戰後文學研究

〈黃春明 わが文学を語る：『さよなら・再見』から『戦士よ、乾杯!』へ〉（黃春明 談我的文學：《莎喲拉娜再見》到《戰士乾杯》），為黃春明2012年在日本的殖民地文化學會與日本知名文學評論家西田勝的座談內容，內容有：小學恩師、後來因白色恐怖受難的王賢春對他的鼓勵與文學啟蒙；〈看海的日子〉會以妓女為主題，來自剛上台北在華西街修理電風扇維生時的觀察與啟發；創作兒童劇的契機，一開始是70年代剛寫兒童劇，但當時劇本內容因過度將太陽擬人化，被懷疑擁共、支持毛澤東；〈戰士乾杯〉創作契機，來自於原住民戰前戰後被國族意識與國家機制無情擺佈的不平等社會結構。

石其琳〈台湾現代文学《土地と靈魂》の創作意識について〉（關於台灣現代文學《土地與靈魂》的創作意識）從日文版譯者的立場，討論王幼華《土地與靈魂》的歷史性與文學性交織的成果，例如作品對清代時期公文檔案一字不漏地引用，如何激發對真實性的認知與想像，又或十字架的書寫背後，如何代表一種過去歷史曾經存在的事實。

《バイリンガルな日本語文学》（雙語的日本文學）以多語言多文化交混的世界文學當道為背景，討論日本語文學的型態與定義。戰前至戰後的非日本人母語者作家們——日治時期台灣作家或戰後的李維英雄、楊逸、Arthur Binard——選擇以日文創作、書寫，這些日語作品承載著何種政治性與文學性，藉此重新詰問日本語文學的意義。當中收錄柳書琴〈台湾作家吳坤煌の日

本語文学——日本語創作の国際的ストラテジー〉與垂水千恵〈戦後の創作活動から見る台湾人作家にとっての「日本語」文学——邱永漢、黄靈芝を例として〉。

西田勝翻譯鄭清文的政治寓言小說《丘蟻一族》，他在譯者後記指出，不論〈丘蟻一族〉或〈天馬降臨〉都是一部正面揭露國家虛構與政治虛假的長篇伊索寓言，也恰恰是故事本身的「神話」性，反證了虛構與虛假的存在。日譯版並收錄鄭清文2011年7月於殖民地文化學會創立10周年紀念演講會上主講的〈為何我寫童話〉一文。

櫻庭ゆみ子為洪凌《黑太陽賦格》的日文版譯者。她於後記中指出，洪凌穿越於雅俗、現實虛幻、多重語言的文學混雜性，讓人宛如閱讀威廉吉布森的作品，體驗賽博虛擬空間（Cyberspace）的快感。同時，這種快感常常會讓讀者在無意識間對故事懷抱某種期待，到最後劇情卻急轉直下，令人錯愕。櫻庭認為，這種始終與某種幻想或期待保持距離的創作態度，或許才是探尋出各式發展可能、有建設性的創作方式。因為在混沌社會裡，唯有透過不斷變形、避免僵化，才能不受權力結構影響、走出自己的命運。

## 附錄：日本對台灣文學相關研究書目

（依出版時間先後排序）

### 1. 學術書、論文集

- パラパン ダナパン（孫大川）著，下村作次郎譯，《台湾エスニックマイノリティ文学論——山と海の文学世界》（草風館，1月）。
- 中島利郎，《日本人作家の系譜：日本統治期台湾文学研究》（研文出版，3月）。
- 緒形康編，《アジア・ディアスポラと植民地近代》（勉誠出版，3月）。
- 東北大学高等教育開発推進センター編，《植民地時代の文化と教育——朝鮮・台湾と日本（高等教育ライブラリ）》（東北大学高等教育開発推進センター，4月）。
- 郭南燕編，《バイリンガルな日本語文学》（三元社，6月）。

### 2. 期刊論文

- 李文茹，〈植民地台湾で歌われたモダンと自由恋愛：1930年代の閩南語流行曲をめぐって〉，《立命館言語文化研究》24卷2號（2月），頁73-82。
- 大西仁，〈1920-30年代台湾における結婚／恋愛小説について〉，《立命館言語文化研究》24卷2號（2月），頁83-92。
- 黃美娥著，羽根次郎譯，〈一九三〇年代台湾漢文通俗小説の「場」における徐坤泉の創作の意義〉，《言語社会：Gensha》7（3月），頁7-27。
- 柳書琴著，佐藤賢譯，〈『台湾新民報』の右転回：頼慶と新民報日刊初期のモダン化文芸欄〉，《言語社会：Gensha》7（3月），頁28-46。
- 李承機，〈植民地台湾における文字の文化と音声の文化：リテラシーの近代性を乗り越えたオラリティーの〈大衆〉〉，《言語社会：Gensha》7（3月），頁47-62。
- 石婉舜著，近藤光雄譯，〈植民地における演劇と観衆：台湾語通俗演劇の興起を中心に〉，《言語社会：Gensha》7（3月），頁63-83。
- 陳淑容著，星名宏修譯，〈日本語読書大衆に向きあって：一九三〇年代後期「新鋭中篇創作集」の歴史的考察〉，《言語社会：Gensha》7（3月），頁84-100。
- 三澤真美恵，〈「皇民化」を目撃する：映画『台南州 国民道場』に関する試論〉，《言語社

- 会：Gensha) 7 (3月)・頁101-120。
- 上利博規，〈台湾語歌謡曲に見る近代化と文化の変質：日本の歌謡曲の成立と比較しつつ〉，《アジア研究= Asian studies》8 (3月)・頁5-17。
- 王鈺婷著，西端彩、苑文玲譯，〈翻訳 台湾一九五〇年代におけるモダン女性作家の露出戦略と文化的意味〉，《ジェンダー研究：お茶の水女子大学ジェンダー研究センター年報》16 (3月)・頁95-109。
- 加藤浩志，〈台湾 銀幕に多様な社会を描きだす〉，《地域研究》13巻2號 (3月)・頁254-261。
- 石其琳，〈台湾現代文学《土地と靈魂》の創作意識について〉，《筑紫女学園大学・筑紫女学園大学短期大学部紀要》8 (3月)・頁113-125。
- 林初梅，〈学校という記憶の場：植民地台湾の時代からの連続性に注目して〉，《言語文化研究》39 (3月)・頁149-174。
- 林載爵，〈脱植民地化：台湾史再構築の複雑な経験〉，《Quadrante: Areas, cultures and positions》15 (3月)・頁77-81。
- 陳國偉，〈歪んだ複写：一九八〇年代台湾における松本清張の翻訳と受容〉，《松本清張研究》14 (3月)・頁207-223。
- 劉海燕，〈イデオロギー分析 一九二〇年代台湾新文学初期小説・考：結婚・家・封建制度の問題に関する作品〉，《文化記号研究》2 (3月)・頁140-170。
- 李 樺，〈『砂の器』の中国・台湾訳本に関する一考察：八〇年代の出版事情を中心に〉，《阪神近代文学研究》14 (5月)・頁108-120。
- 三須祐介，〈中国文学あれこれ (102) 溺れる：台湾文芸が映し出すクィアな欲望〉，《季刊中国》113 (6月)・頁76-90。
- 磯田一雄，〈植民地教育史研究と台湾歌人〉，《天理台灣學報》22 (6月)・頁1-34。
- 廖秀娟，〈庄司総一「月来香」論：輸血、産婆、1944年の台湾〉，《天理台灣學報》22 (6月)・頁35-49。
- 川合康三，〈台湾大學における中國學の教育と研究〉，《東方学》126 (7月)・頁143-146。
- 陳翠蓮，〈誰のための戦争か：日記からみる台湾人知識人の戦争認識 (1937-1945)〉，《植民地文化研究：資料と分析》12 (7月)・2013・頁16-26。
- 土屋忍，〈植民地をめぐる文学的表象の可能性：小出正吾・森三千代・西川満をめぐる〉，《アジア遊学》167 (8月)・頁183-198。
- 赤松美和子，〈台湾ポストニューシネマの日本表象：『悲情城市』 (1989年) から『海角七号』 (2008年) へ〉，《日本台湾学会報》15 (6月)・頁40-54。
- 浦田義和，〈一九二〇、三〇年代の佐藤春夫、佐藤惣之助、釈迺空と「南島」〉，《アジア遊学》167 (8月)・頁161-171。
- 張文菁，〈1950年代の台湾における読者とその文学受容：言語および文化の分断からみる通俗小説の流行〉，《野草》92 (8月)・頁94-114。
- 渡邊ルリ，〈一九三五年の台湾と野上弥生子：花蓮・大武の公学校教師との出逢い〉，《アジア遊学》167 (8月)・頁199-215。
- 陳惠文，〈漢詩における日本植民地時代台湾の「異文化理解」と「多元文化」〉，《客家與多元文化》8 (9月)・頁214-240。
- 北島義信，〈台湾映画『賽徳克・巴萊 (Seedik Bale)』と現代〉，《季論21: intellectual and creative》19・頁99-115。

### 3. 文學作品翻譯、作家訪談與解說

- 洪凌著，櫻庭ゆみ子譯，〈フーガ 黒い太陽〉 (あゝるむ，2月)。
- 黄春明、西田勝，〈黄春明 わが文学を語る：『さよなら・再見』から『戦士よ、乾杯!』へ〉，《植民地文化研究：資料と分析》12 (7月)・頁189-205。
- 三木直大，〈作家の出發 黄春明の中学時代〉，《植民地文化研究：資料と分析》12 (7月)・頁205-208。
- 胡淑雯，三須祐介譯／解説，〈白色時代を描く台湾文学 (12) 来来飯店 (下)〉，《植民地文化研究：資料と分析》12 (7月)・頁215-221。
- 鄭清文著，西田勝譯，〈丘蟻一族〉 (法政大學出版局，9月)。